

# Woyzeck

Nach Georg Büchner

Musik und Liedtexte von Tom Waits und Kathleen Brennan  
Textfassung von Ann-Christin Rommen und Wolfgang Wiens  
Konzept von Robert Wilson

PREMIERE 22. SEPTEMBER 2023

Dauer: 1 Stunde 45 Minuten, keine Pause  
Aufführungsrechte: Bosworth Music GmbH, Berlin;  
Felix Bloch Erben GmbH & Co. KG, Berlin

## **Zum musikalischen Inhalt**

Aus verlagsrechtlichen Gründen ist die Übersetzung der Liedtexte von Kathleen Brennan leider nicht möglich. Im Folgenden finden Sie eine Handreichung mit Textauszügen zu den Inhalten der Songs.

## **Misery is the river of the world**

*All the good in the world you can put inside a thimble  
And still have room for you and me  
If there's one thing you can say about mankind  
There's nothing kind about man  
You can drive out nature with a pitchfork  
But it always comes roaring back again*

Alles Gute auf der Welt passe in einen Fingerhut,  
heißt es, die Natur, das Grausame, das Elend sei dem  
Menschen nicht auszutreiben.

## **Diamonds in your mind**

*Wherever you may wander, wherever you may roam  
Always keep a diamond in your mind*

Andres ist besorgt um Woyzecks Zustand, rät ihm,  
sich auf das Schöne zu besinnen.

## **Lullaby**

*Nothing's ever as it seems  
Climb the ladder to your dreams  
If I die before you wake  
Don't you cry, don't you weep  
Nothing's ever yours to keep  
Close your eyes, go to sleep*

Maries Begegnung mit dem Tambourmajor klingt  
noch nach, als sie ihr Kind in den Schlaf wiegt.

*You turn kings into beggars  
It is colder than I remember  
And beggars into kings*

Wieder beteuert Woyzeck, wie viel Marie ihm  
bedeutet, während sie von der Kälte erzählt,  
die zwischen ihnen herrscht.

## **Woyzecks Woe**

*The ribbon round your neck  
Against your skin, it's pale as bone  
It is my favorite thing you've worn  
The band is playing our song  
And we won't go home, til morn*

Woyzeck ersticht Marie im Wahn, dreht wie  
zuvor Kreise in den Erinnerungen an sie.

## **Lullaby**

*Nothing's ever as it seems  
Climb the ladder to your dreams  
If I die before you wake  
Don't you cry, don't you weep  
Nothing's ever as it seems ...*

Maries Wiegenlied wird noch einmal angestimmt,  
während der Mord an ihr von den Frauen betrauert wird.

Es ist nicht nicht alles Gold, was glänzt – Marie ahnt, dass ihr Verhältnis mit dem Tambourmajor sie zwar für den Moment hoch fliegen lässt, aber nicht von Dauer sein wird.

### **It's over**

*And it's over, it's over, it's over  
I'm getting dressed in the dark  
Our story ends before it begins  
I always confess to everyone's sins*

Marie entschließt sich, an ihrer Enttäuschung über Woyzeck nicht länger festzuhalten und sich zu trennen.

### **Another man's vine**

*I see a red rose  
I smell a red rose  
A red rose blooming on another man's vine*

Noch im Rausch der letzten durchtanzten Nacht trifft der Tambourmajor am frühen Morgen auf Woyzeck, prahlt und versucht seine Eifersucht zu schüren.

### **All the world is green**

*Marie, you are the wild blue sky,  
Now the shadows are getting longer  
And men do foolish things  
Winter's moving in*

### **God's away on business**

*The ship is sinking  
There's a leak, there's a leak in the boiler room  
The poor, the lame, the blind  
Who are the ones that we kept in charge?  
Killers, thieves and lawyers*

Berauscht von seinen Forschungsergebnissen an Woyzeck und der Ehre die auf ihn zukommen könnte, überhöht der Doktor die Wissenschaft, während er auf schlechter Gestellte herabsieht.

### **Coney Island Baby**

*She's a rose, she's a pearl, she's the spin on my world  
All the stars make their wishes on her eyes  
She's my Coney Island baby  
She's my Coney Island girl*

Woyzeck drückt seine Gefühle Marie gegenüber als seinem „Coney Island Baby“ aus. Coney Island, Stadtteil von Brooklyn in New York, ist der Inbegriff von liebestrunkenem Karussell-Schwindel, Jahrmarktzauber und Zuckerwatteromantik.

### **Everything goes to hell**

*Why be sweet? Why be careful? Why be kind?  
A man has only one thing on his mind  
Why ask politely? Why go lightly? Why say please?  
They only want to get you on your knees*

*I don't believe you go to heaven when you're good  
And everything goes to hell anyway*

Noch ringt Marie mit ihrem Gewissen, der  
Tambourmajor ist sich seiner Wirkung auf sie sicher.

### **A good man is hard to find**

*A good man is hard to find  
Only strangers sleep in my bed  
And my favorite words are good-bye  
And my favorite color is red*

Der Tambourmajor ist gegangen, sein Geschenk an Marie,  
die Ohrringe, hat er dort gelassen. Marie findet ein kleines  
Stück Glück, Reiz und Gefallen am vermeintlich Verbotenen.

### **All the world is green**

*Marie, you are the wild blue sky, men do foolish things  
You turn kings into beggars and beggars into kings  
Let's pretend that you owe me nothing  
And all the world is green*

Der Hauptmann und der Doktor haben Zweifel an der  
Treue Maries gepflanzt. Woyzeck schiebt seine  
Verunsicherung beiseite, nährt sich von der Erinnerung,  
der Nostalgie an die vergangene Zeit mit Marie.

### **Starving in the belly of a whale**

*Who gives a good goddamn  
You'll never get out alive  
Don't go dreaming  
Don't go scheming  
A man must test his mettle  
In the crooked old world  
Starving in the belly of a whale*

Der Hauptmann hält Woyzecks Vertrauen Marie  
gegenüber für naiv, die Welt für hart und rau.

### **It's just the way we are boys**

*Because it's just the way we are boys  
Just the way we are  
Don't try to change us  
Because it's just the way we are*

Auf dem Jahrmarkt, einige Stunden nach Sonnenuntergang:  
Bierselig stimmen die Männer in der Runde  
einen Lobgesang auf sich selbst an.

### **Shiny Things**

*Leave me alone you big ol' Moon  
The light you cast is just a liar  
You're like the crows, ,cos if it glows  
You're dressed to go, you guessed I know  
You'll always cling to shiny things*